

Det Haboon Had l'Chad

www.schoolvoordedansen.nl

Traditie: Christelijk Aramees

Tekst: traditioneel, Bijbel, Johannes 15:12, muziek en dans: Neil Saadi Douglas-Klotz

© 2007, onder auspiciën PEACEWORKS, *Dances of Universal Peace International*

P.O. Box 55994, Seattle WA 98155-0994, U.S.A.

© 2012, NL versie: Lia Groen, Noor en Akbar Helweg MTG, Hermelijnlaan 9, 1216 EB Hilversum, NL 035-6249570

1. Det haboon had l'chad *Hebt elkander lief (Dat u liefhebt elkander)*
 2. Aykanna d'ena ahabtekoon *gelijk Ik u heb liefgehad*
- Herhaal 1 en 2, lage melodie
3. Det haboon had l'chad aykanna d'ena ahabtekoon
 4. Det haboon had l'chad aykanna d'ena ahabtekoon (3 en 4 hoge melodie)

Det ha-boon had l'chad ay-ka-na I-na a-hab d'-koon

Det ha-boon had l'chad ay-ka-na d' I-na a-hab d'-koon

Start: Maak kring, kies partner en dansrichting voor beweging 4.

1. Sta in de kring, plaats handen losjes rond de taille van de dansers aan weerszijden. Loop met 4 kleine stappen naar binnen. Begin R, L, R, L en tegelijkertijd breng handen omhoog tot op het hartgebied. *Richt energie naar binnen.*
2. Loop met 4 kleine stappen naar achteren. Begin L, R, L, R, laat handen weer zakken. Herhaal 1 en 2.
3. Pak handen losjes vast in de kring en breng armen omhoog, buig ellebogen, W vorm. Doe *Mayimpas* naar rechts, begin L over R, stap R uit, kruis L achter R, enz. *Richt energie vreugdevol naar buiten.*
4. *Det haboon:* Draai naar je partner, pak elkaars handen vast en sta op je plaats. *Had l'chad:* Buig naar links en omhels elkaar met tederheid. *Aykanna d'ena:* Kom uit de omhelzing, pak handen van partner vast en maak samen een halve draai rechtsonder voor partner wisseling. *Ahabtekoon.* Laat handen los, sta in de kring gericht naar het centrum en plaats handen losjes rond de taille van de dansers aan weerszijden als in beweging 1.

Mogelijk einde: Zing het lied nog een (paar) keer terwijl je de armen om elkaar heen slaat.

De tekst: *Hebt elkander lief, gelijk Ik u heb liefgehad*, is ontleend aan Johannes 15:12, (13:34) en luidt: "Dit is mijn gebod, dat gij elkander liefhebt, gelijk Ik u heb liefgehad".

In het Aramees luidt het: Det haboon had l'chad, aykanna d'enna ahabtekoen. (NL uitspraak *) *Det haboon*, betekent, Dat u liefhebt. *Had l'chad*, betekent, elkaar. *Aykanna*, betekent, gelijk of net als. *Ena*, betekent, Ik. *Ahabtekoen*, betekent, u hebt liefgehad.

In *haboen*, zit het Arabische *habib* dat geliefde betekent. De liefde waarover Jezus van Nazareth spreekt is hier steeds *ahava* (ahaba), de liefde die ontvangt en uitzendt. Jezus stelt hier dat het een gebod is, zelfs een nieuw gebod, dat in Aramees ook een oordeel of (zelf)onderzoek inhoudt.

Zie: *Het Verborgene Evangelie*, Neil Douglas-Klotz, ISBN 90 202 3213 1, vanaf pagina 123.

*N.B. De *b* in het Aramees *haboen* is een klank tussen *b* en *v*. De *k* neigt iets naar *g* en de *h* is aangeblazen en neigt naar *ch*.